Aleksusklim

Alteya

SteelDragon

Томас

**Итоговые варианты**

Важные для озвучки моменты

-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Толстосум из **Desert Ruins**.   
  
Well, Spyro, I bet you're glad to see me! It just happens that I know the, err... password to open the door to the Tomb of the Stone Golem... but, err... it seems to have slipped my mind for the moment... if you know what I mean. &Pay ^^^ gems to learn password? &OK, fine. &Some other time.   
  
Ладно, Спайро, держу пари, ты рад видеть меня! Так случилось, что я, э-э... знаю пароль от Гробницы Каменного Голема... но, э-э... он как-то выскочил у меня из головы... если ты понимаешь, о чём я. &Заплатить ^^^ камней за пароль? &Хорошо. &В другой раз.   
  
**Ладно, Спайро, держу пари, ты рад видеть меня! Так уж случилось, что мне известен, э-э... пароль от Гробницы Каменного Голема... но, э-э... он как-то выскочил у меня из головы... если ты понимаешь, о чём я. &Заплатить ^^^ камней за пароль? &Хорошо. &В другой раз.**

**Ну**, Спайро, держу пари, ты рад видеть меня!

*(\*\*см.ниже\*\*)*

**Цитата** alteya

&Заплатить ^^^ камней за пароль? &Хорошо. &В другой раз.

Н.ф. или нет, сколько ж можно!?

Чиорт, проглядела.

**Ну, Спайро, держу пари, ты рад видеть меня! Так уж случилось, что мне известен, э-э... пароль от Гробницы Каменного Голема... но, э-э... он как-то выскочил у меня из головы... если ты понимаешь, о чём я. &Заплатишь ^^^ камней за пароль? &Хорошо. &В другой раз.**

------   
  
Heh heh, very well then, the password to open the tomb is... are you ready? ... heh heh... 'Gullible'.   
  
Хе-хе, тогда ладно, пароль, открывающий гробницу... готов? Хе-хе... "Легковерный".   
  
**Хе-хе, что ж, ладно-ладно, пароль, отпирающий гробницу... готов? Хе-хе... "Простофиля".**

Хе-хе, что ж, **итак**, пароль, отпирающий гробницу... готов? Хе-хе... "Простофиля".

*(\*\*см.ниже\*\*)*

**Цитата** alteya

Хе-хе, что ж, ладно-ладно, пароль, отпирающий гробницу... готов? Хе-хе... "Простофиля".

Я помню эту фразу.

Я хорошо помню эту фразу.   
Я помню [озвучку](http://www.spyro-realms.com/go?http://klimaleksus.narod.ru/Files/SPEECH_240.mp3) этой фразы.   
Я помню как [пародировал](http://www.spyro-realms.com/go?http://klimaleksus.narod.ru/Files/SPEECH_240_my.mp3) эту фразу.   
  
Короче, в моменте «to open the tomb is... are you ready?» так протягивается «i-i-is», что там нужно коротенькое слово. На «are you ready» также требуется что-то подлиннее двух слогов.   
  
Мой вариант:   
«Хе-хе, что ж, ладно-ладно, пароль, отпирающий гробницу, это... Ты готов? Хе-хе... "Простофиля"»   
  
(Вот это бы я и назвал правкой, исходящей их прослушивания текста оригинала с целью примерить под него дубляж).   
  
Причём моя правка лишь косвенно связана с эквиритмикой, ибо «Простофиля» вместо «Gullible» или «что ж, ладно-ладно» на «very well then» вставятся без труда и звучать будут тоже нормально.

**Цитата** Томас

Хе-хе, что ж, итак, пароль

А вот вашу правку я хочу отвергнуть.   
По интонации не пойдёт, да и смысл там больше к «ладно-ладно» идёт.

**Цитата**

Я помню эту фразу.

Я тоже помню. И озвучку слушала много раз. Только что вот не пародировала.

**Цитата**

«to open the tomb is... are you ready?» так протягивается «i-i-is», что там нужно коротенькое слово. На «are you ready» также требуется что-то подлиннее двух слогов.

А по мне так там "tombis" сливаются в одно слово. И у нас как раз вместо короткого tomb стоит «гробницу», которое заменяет оба эти слова. И что-то вроде «внутренней рифмы»: tomb-IS – гробнИЦа. И протянуть при озвучке: «гробни-ицу…»   
А вот «гробницу, это» мне не очень нравится, как-то выбивается оттуда местоимение.   
Насчет второго - соглашусь.

А по мне так там "tombis" сливаются в одно слово.

Да, правы.

**Цитата** alteya

tomb-IS – гробнИЦа. И протянуть при озвучке: «гробни-ицу…»

Принимается.

**Хе-хе, что ж, ладно-ладно, пароль, отпирающий гробницу... ты готов? Хе-хе... "Простофиля".**  
------   
  
It's just as well, I've heard there are enough riches inside this tomb to pay a dragon's ransom... err... so to speak.   
  
Как скажешь, но в гробнице достаточно сокровищ, чтобы сделка окупилась... э-э... так говорят.   
  
Вот над «dragon's ransom» надо подумать. Ransom — это выкуп, штраф, искупление, освобождать за выкуп. Но есть еще выражение «a king's ransom » - большой куш, златые горы, огромная сумма. Поэтому у меня две мысли:

либо это что-то типа «там стока денег, что можно и целого дракона выкупить». Либо это переделка «кинг рэнсома». Правда слово «pay» говорит в пользу первого.   
Есть еще вариант провести идею-стереотип о любви драконов к золоту[.](http://www.spyro-realms.com/go?http://samlib.ru/img/d/dafna/drak/smaug_674.jpg)   
  
И еще Толстосум так сильно выделяет «дрэгонс рэнсом» (реплика № 227). Перевод должен соответствовать.

**Цитата** alteya

Но есть еще выражение «a king's ransom » - большой куш, златые горы, огромная сумма

Оно тоже восходит к выкупам. Была в средние века такая народная забава: выкрадут какого рыцаря, но не убивают, а требуют за него мани. Чем знатнее рыцарь – тем больше сумма. А ежели самого короля захватили – тут уж могли затребовать всё, чего душа пожелает. Но королевский он, этот «рэнсом» или драконовский - теперь это выражение означает сам по себе большой куш, который совершенно не обязательно предназначен для выкупа кого бы то ни было. Значит здесь подойдёт любой русский оборот о несметных богатствах и том, что с ними можно сделать. Узнаваемый, чтобы можно было его потом частично переиначить под дракона/какую-нибудь рептилию… Всё, мой запас гениальности на сегодня иссяк, ~~звонок другу, помощь зала, приз в студию!~~

**Цитата** Томас

Значит здесь подойдёт любой русский оборот о несметных богатствах и том, что с ними можно сделать.

~~Хоть попой жуй (миль пардон)~~ Бредоватый «варыант»: денег драконы не клюют. Всерьез не воспринимать.

**Цитата** alteya

денег драконы не клюют

Между прочим, очень даже!   
Если собрать фразу:   
It's just as well, I've heard there are enough riches inside this tomb to pay a dragon's ransom... err... so to speak.   
Как скажешь, но в гробнице столько сокровищ, у тебя драконы денег не клевали бы... э-э… как говорится.   
(Можно, и скорей всего нужно слова местами переставить. А то перекрутила я всё беспощадно аки магистр Йода.)

**Цитата** alteya

Вот над «dragon's ransom» надо подумать.

«Стать драконом»?   
  
Ну есть же принцип, что драконы собирают гору сокровищ, а если у него эту гору отнять, то сам через непродолжительное время становишься драконом, и собираешь другие сокровища, увеличивая эту гору, которой обязательно захочет завладеть кто-то ещё.   
  
«Превратиться в дракона», «превратиться в настоящего дракона»   
Не пойдёт нам?   
  
В реплике Толстосума: «что даже я превратился бы в дракона» ?

**Что ж, как знаешь. Но по слухам, в этой гробнице столько сокровищ, что у тебя драконы денег не клевали бы… э-э… как говорится**

или

**в этой гробнице столько сокровищ, что у тебя… э-э… как говорится, драконы денег не клевали бы.**

заменила «как скажешь» на «как знаешь», иначе будет ненужное созвучие «как скажешь – как говорится».

У «so to speak» чуть другое значение: если можно так выразиться, скажем так, так сказать.   
  
Какие есть предложения?

«как говорится»?

Я согласен.

------   
  
I am dreadfully sorry, Spyro, but I can't let common riff raff into the Tomb of the Stone Golem. Only the crustiest of the upper crust may pass through here. &[Entering tomb costs ^^^ gems.   
  
Я ужасно сожалею, Спайро, но я не могу тебя пропустить. Только крутейший из крутейших с поверхности может пройти через Гробницу Каменного Голема. &[Вход в гробницу стоит ^^^ камней.   
  
Я ужасно сожалею, Спайро, но я не могу вот так вот пускать внутрь кого ни попадя. Только ~~крутейший из крутейшихс поверхности~~ может ступить в Гробницу Каменного Голема.   
  
кого ни попадя / всех встречных поперечных / кого попало / всех кому не лень   
(хотя можно и чуточку пожестче, у «рифф рафф» значение: отребье, отбросы общества, сброд, никчемный, никуда не годный)   
всякий сброд / всякую шушеру   
  
Стать крутейшим стоит ^^^ камней - ??   
  
UPD: не, поверхность там вообще не при чем. upper crust - верхушка общества, сливки общества, избранные. Тогда и "крутейших" тоже надо бы убрать.   
  
**Я ужасно сожалею, Спайро, но я не могу вот так вот впускать всякий сброд в Гробницу Каменного Голема. Только избранный из избранных может ступить внутрь. &[Стать избранным стоит ^^^ камней.**   
  
Но можно и еще что-нибудь придумать на " the crustiest of the upper crust".

Мне понравилось «всех встречных поперечных».   
И «только избранный из избранных» тоже.

**Я ужасно сожалею, Спайро, но я не могу вот так вот впускать всех встречных поперечных в Гробницу Каменного Голема. Только избранный из избранных может ступить внутрь. &[Стать избранным стоит ^^^ камней.**

------   
  
OK, there was no password. I was standing in front of the wall switch. What are you going to do, sue me?   
  
Окей, пароля не было. Я заслонял собой переключатель. И что ты сделаешь, в суд на меня подашь?   
  
Ну хорошо / ладно ?

**Ну ладно**   
\*\*Но тогда наверно стоит заменить остальные «ладно», чтобы не повторялись:\*\*

Сколько раз кроме последней правки Хантера, у нас уже был «Окей»? Если мало, то можно оставить.

Это все еще толстосумовский текст? Если да, то я против. Ему это слово не подходит.

Полностью согласна!

Ладно.

**Ну хорошо, пароля не было. Я заслонял собой переключатель. И что ты сделаешь, в суд на меня подашь?**

**Desert Ruins** (диалоги Толстосума уже обсуждались)   
  
Hello, you must be Spyro! A lot of people are talking about all the things you've done for them... Do you think you could help find my girlfriend, Tara? She went off to raid the Tomb of the Stone Golem, and I haven't seen her since. I'd go look inside the tomb myself, but, you know, there's all these scorpions and stuff.   
  
Привет, ты, наверное, Спайро! Многие люди говорят о твоей деятельности... Как думаешь, сможешь найти Тару, мою девушку? Она пошла в Гробницу Каменного Голема, и с тех пор я её не видел. Я пробовал заглянуть в гробницу сам, но знаешь, там скорпионы и вообще всякая дрянь...   
  
Здравствуйте, вы, должно быть, Спайро! Многие говорят о ваших деяниях/подвигах/делах… Скажите, не могли бы вы найти мою девушку Тару? Она отправилась в Гробницу Каменного Голема, и с тех пор я её не видел. Я бы и сам заглянул в гробницу, но, вы знаете, там скорпионы и всё такое… 

Давайте «подвигах».

**Здравствуйте, вы, должно быть, Спайро! Многие говорят о ваших подвигах… Скажите, не могли бы вы найти мою девушку Тару? Она отправилась в Гробницу Каменного Голема, и с тех пор я её не видел. Я бы и сам заглянул в гробницу, но, вы знаете, там скорпионы и всё такое…**

----------   
  
Well, well, look at you... showing up here to raid the tomb, after I've done all the work. I spend all day pressing switches and shoving boxes around, and you just waltz in here expecting to claim the treasure! Well, you might as well have it. It only turned out to be a lousy egg, anyway.   
  
Так-так, посмотрим... налетаем на могилу после того, как я сделала всю работу. Я целый день нажимала кнопки и двигала ящики здесь, а ты просто приходишь, чтобы потребовать сокровища себе. Так забирай же, это всего лишь паршивое яйцо!   
  
Так-так, гляньте-ка на него… налетает на гробницу уже после того, как я сделала всю работу. Я тут целый день дергала рычаги и двигала ящики, а ты просто вваливаешься сюда, чтобы прихапать себе все сокровища! Ну и забирай его себе, это оказалось всего навсего паршивое яйцо. 

«Заваливаешься»?

Да. 

**Так-так, гляньте-ка на него… налетает на гробницу уже после того, как я сделала всю работу. Я тут целый день дергала рычаги и двигала ящики, а ты просто заваливаешься сюда, чтобы прихапать себе все сокровища! Ну и забирай его себе, это оказалось всего-навсего паршивое яйцо.**

----------------   
  
I'll be going now. After all, a girl of my abundant talents has to keep herself busy.   
  
Теперь я пойду. Такая талантливая девушка, как я, должна много трудиться.   
  
Мне пора. Девушка моих выдающихся талантов не должна сидеть без дела / сложа руки   
вариант: "Девушка выдающихся талантов, вроде меня," 

А почему не «Девушка с выдающимися талантами, как мои,» ?   
«сложа руки».

Так и хочется добавить «с такими … как мои». Но тогда становится очень длинно.   
Мой вариант мне почему-то нравится. Субъективно. Поэтому не смею настаивать именно на нем, но если брать ваш, то я бы его хотела все равно как-нибудь перестроить.

«Девушка моих выдающихся талантов» мне нравится больше всего.

Если это вообще корректная фраза, то пойдёт.

Ну мне встречалось «человек выдающихся способностей/качеств/ума». Думаю и «таланты» можно туда приписать. 

**Мне пора. Девушка моих выдающихся талантов не должна сидеть сложа руки.**

---------------   
  
Hi, Spyro! Haven't seen you in a while. I'm just off for a bit of a walkabout, right now. You know, sometimes you just long for the simple, old-fashioned pleasures of yesteryear, doncha?   
  
Привет, Спайро! Давно не виделись. Я собираюсь пойти и прогуляться. Знаешь, иногда так хочется простых старомодных развлечений.   
  
Привет, Спайро! Давненько не виделись. Я вот на прогулочку собралась. Знаешь, порой так тянет к простеньким стареньким развлечениям, ага?

«Привет, Спайро! Давненько ж не виделись. Я вот на прогулочку собралась. Знаешь, порой так тянет к простецким старым-добрым развлечениям, ага?»   
  
? 

Отлично. 

**Привет, Спайро! Давненько ж не виделись. Я вот на прогулочку собралась. Знаешь, порой так тянет к простецким старым-добрым развлечениям, ага?**

---------------   
  
I've been training my new pet manta ray to carry the latest technology super-high-impact underwater missile launchers! Wanna ride him, and try blastin' some sharks? &Ride manta ray and shoot sharks? &Yes &No   
  
Я учил моего питомца, Манта-Рей, перевозить высокотехнологичные супер-торпедные-установки. Хочешь поехать на нём и пострелять по акулам? &Поехать на Манта-Рей? &Да. &Нет.   
  
Я тут научил моего питомца, ската манта, таскать на себе навороченные подводные супер-ударные торпедные установки. Не хочешь прокатиться на нём и подорвать пару-тройку акул? &Погонять на скате? &Ага &Неа 

«манта» точно не склоняется?

«Манту»? Ну ассоциация с уколами уже. В любом случае все как-то сложно и неоднозначно с этим словом.

Может лучше не рисковать, а написать типа «У меня новый питомец – скат манта, и я научил его …»

Во-во. Я за. (или ваще убрать эти манты-пельмени)

Да, давайте вообще без него, просто «скат»! В русском ведь нет такой проблемы «а что за рэй и который из них?»! Скат – он и в Африке скат.   
Сейчас как раз перевожу Aquaria Towers из второй части, там тоже Хантер со скатиком. А все эти манты-переманты…

«супер-ударные» без дефиса же?

А гнорк его знает. «суперударный» - какое-то слово такое, навевает что-то такое, тяжеловесное по звучанию, типа «супрематизм».   
А хотя [да](http://www.spyro-realms.com/go?http://www.ljpoisk.ru/archive/5353518.html).   
Значит «суперударные» пущай будут.

«Погонять на скате?» – неопределённая форма…

**Я тут научил моего питомца, ската, таскать на себе навороченные подводные супер-ударные торпедные установки. Не хочешь прокатиться на нём и подорвать пару-тройку акул? &Погоняешь на скате? &Ага &Неа**  
----------------   
  
Just watch out for the shark riders. They're carrying the latest JX-5 underwater tracking ammunition.   
  
Только остерегайся акульих ездоков. У них новейшие подводные ружья, JX-5.   
  
Только осторожнее с этими, на акулах. У них новейшие подводные ружья JX-5.   
  
*Ничего прикольней "подводных ружей" пока не придумала. Какие русские буквы поставить тоже не знаю. Интересно, JX что-нибудь означает или это просто рандомные буквы?*   
  
В оригинале речь скорее о боеприпасах. "новейшие торпеды JX-5 с самонаведением" ?

Возможно. Правда, торпед(ными установками) уже был снабжен скат. Может тогда его чуть перевооружить?   
(А еще, если JX-5 - просто ничего не значащий набор букв-цифр, то я предлагаю Ф-48. Если вдруг кто не понял, что это, то [посмотрите](http://www.spyro-realms.com/forum/48) в адресную строку)

Только осторожнее с этими, на акулах. У них новейшие подводные ружья Ф-48.   
  
**или «торпеды», но тогда нужно убрать «торпедные установки» у ската.**

----------------   
  
What, you're not afraid of a few robotic sharks, are you? Or is it the rhynocs with ultra-explosive JX-5 tracking ammo that have you worried?   
  
Ты что, боишься пары механических акул? Или тебя беспокоят носороги, вооружённые JX-5?   
  
Ты чё, струсил перед парочкой робо-акул / жестяных/заводных акул ? Или тебя зашугали эти носороги со своими сверхвзрывными JX-5?   
  
 *Infinite один персонаж презрительно называл*[*механических патриотов*](http://www.spyro-realms.com/go?http://i1.img.969g.com/pcgame/imgx2013/02/19/191_155041_e27bd.jpg)*"жестянками")* 

«жестяных» пойдёт!

А вот слово «эти» (носороги) повторяется с репликой выше.

 Ну тогда в этой фразе убираем. 

**Ты чё, струсил перед парочкой жестяных акул? Или тебя зашугали носороги со своими сверхвзрывными Ф-48?**

Фраза дублируется (208, 211)

Как я понимаю, второй раз это звучит когда мы пытаемся повторить задание, если нас с первой попытки грохнули.

**Не, ну чё ты, а? Боишься опять приближаться к этим плавающим жестянкам? Или пасуешь перед навороченными пушками носорогов?**

---------------   
  
Try not to get hit by the exploding ammo, OK? I don't want to scare off my new pet.   
  
Старайся, чтобы тебя не задевало взрывами, OK? Не хочу пугать своего питомца.   
  
Ты уж постарайся не попадать под обстрел, лады? Не хочу пугать своего питомца. 

**Ты уж постарайся не попадать под обстрел, лады? Не хочу пугать своего питомца.**

--------------   
  
Nice shootin', comrade! Where'd you learn to aim like that? Oh, by the way, Bianca wanted me to give you this egg. She says she accidentally turned it into a woolly mammoth for five minutes, but it should still be ok.   
  
Классно стреляешь, товарищ! Где ты так научился? О, да, кстати, Бианка хотела передать тебе это яйцо. Она сказала, что сначала на пять минут превратила его в мамонта, но с ним всё будет в порядке.   
  
Классно стреляешь дружище! Где это ты так научился? А, да, кстати, Бианка просила передать это яйцо. Правда, она сказала, что минут на пять случайно превратила его в лохматого мамонта, но с ним же ничего плохого не стало.

Камрад… ладно.   
  
И давайте «в лохматого мамонтёнка»!   
Давайте, прикольно. 

**Классно стреляешь дружище! Где это ты так научился? А, да, кстати, Бианка просила передать это яйцо. Правда, она сказала, что минут на пять случайно превратила его в лохматого мамонтёнка, но с ним же ничего плохого не стало.**

-----------------   
  
You can ride the manta ray around just for fun, if you like. &Ride the manta ray for fun? &You bet! &Maybe later.   
  
Можешь покататься на Манта-Рей просто так. &Поехать на Манта-Рей ради веселья? &А то! &Может быть, потом.   
  
Хочешь, можешь просто покататься на скате по приколу. & Порезвишься на скате? &А то! &Ну, может, потом. 

Можешь-может.   
Надо отодвинуть друг от друга «хочешь» и «можешь», либо через «, если хочешь» в конце, либо через тире.   
А ответ исправить на «Не, давай потом.»

А если «Не хочешь просто покататься на скате по приколу»?   
«Не, давай потом.» - в любом случае нравится больше.

Ещё можно «А не хочешь…», хотя не логично, если это можно несколько раз тыкать. 

**Не хочешь просто покататься на скате по приколу? &Порезвишься на скате? &А то! & Не, давай потом.**

------------------   
  
Ready to try again? &Ride manta ray and shoot sharks? &Yes &No   
  
Готов попробовать снова? &Поехать на Манта-Рей? &Да. &Нет.   
  
Ещё заплывчик? &Оседлать ската? &Да. &Нет.   
  
Всё круто, кроме неопределённой формы!

**Ещё заплывчик? &Оседлаешь ската? &Да. &Нет.**

----------------   
  
Right on, go get 'em! &[{ button to fire. &[< or > button for turbo.   
  
Давай, снеси их! &[{ - огонь. [&< или > - турбо   
  
**Давай, снеси их! &[{ - огонь. [&< или > - турбо.**----------------   
  
OK. By the way, if you see Bianca around, can you tell her to meet me here? I... uh... promised I'd give her scuba lessons once the sharks were gone.   
  
OK. Кстати, если увидишь здесь Бианку - скажешь, что я здесь? Я... ух... обещал научить её пользоваться аквалангом, когда носороги уйдут.   
  
Ладненько. Кстати, встретишь Бианку, скажи что я тут, а? Я… э… обещал поучить её плавать с аквалангом, когда не будет акул.

**Ладненько. Кстати, встретишь Бианку, скажи, что я тут, а? Я… э… обещал поучить её плавать с аквалангом, когда не будет акул.**